

SPIS TREŚCI

LITERATUROZNAWSTWO

Wanda Supa — Literacka spuścizna Maksima Hareckiego .....	7
Дзіна Дудзінская — Структура творчага працэсу: пісьменнік і рэчаіснасць .....	17
Helena Smorzewska — Egzystencjalny wymiar metafrasz psalmów Teofana Prokopowicza .....	33
Данута Шпрингманн — Проблема морального выбора и судьбы человека в повести Алеся Адамовича „Каратели” .....	47
Марина Тимошенко — Эстетика младосимволистов (Александр Блок и Вячеслав Иванов) .....	61
Инна Слемнева — Звуковая символика поэзии .....	73
Алесь Макарэвіч — Сатырычныя творы беларускай літаратуры першай трэці 30-х гг. XX ст. у кантэксце гумарыстычнай прозы гэтага перыяду .....	87
Elżbieta Pańkowska — Rola głównego bohatera w świecie przedstawionym powieści W. Wojnowicza <i>Życie i niezwykle przygody żołnierza Iwana Czorkina</i> i <i>Pretendent do tronu</i> .....	99

JĘZYKOZNAWSTWO

Zofia Abramowicz — Język rosyjski u schyłku drugiego tysiąclecia chrześcijaństwa .....	107
Lilia Citko — Uwagi o transpozycjach litewsko-słowiańskich w antroponomii północnego Podlasia (XVI w.) .....	115
Наталья Жилина — Имена героев в романе А. С. Пушкина „Капитанская дочка”: структура и функции .....	129
Мікалай Гарбачык — Семантычнае поле „назвы асоб, звязаных з апрацоўкай дрэва і вырабам з яго прадметаў” у старабеларускай мове .....	139
Jolanta Chomko — Polskie i rosyjskie argotyzmy osobowe .....	147
Jacek Nowakowski — Struktura leksykonu terminologicznego .....	153
Beata Edyta Podeszwick — Transformacje gramatyczne jako jeden ze sposobów tłumaczenia przez R. Łuźnego storuskich legend i podań .....	161
Krzysztof Rutkowski — Dezaktualizacja leksyki konfesyjnej w języku rosyjskim epoki radzieckiej .....	171
Anna Rygorowicz — Zapożyczenia w języku rosyjskim: słownictwo komputerowe .....	183

## DEBIUTY NAUKOWE

Joanna Byszczuk — Fiodor Tiutczew w Polsce . . . . .	193
Ганна Саковіч — Вобраз галоўнага героя ў романе Уладзіміра Караткевіча „Хрыстос прыямліўся ў Гародні” . . . . .	201
Justyna Dziekońska — Antroponimia epoki radzieckiej . . . . .	207

## RECENZJE

Людміла Зарэмба: М. Булахаў, „«Слово о плъку Игоревѣ» і Бела- русь”: Да 200-годдзя першага выдання „Слова о плъку Иго- ревѣ”, Мінск 2000; М. Булахаў, „«Слово о плъку Игоревѣ» ў асвятленні дзеячаў беларускай навукі, літаратуры і культу- ры: Зборнік навуковых і юбілейных матэрыялаў”, Мінск 2000 . . . . .	215
Галіна Тварановіч: З. П. Мельнікава, „На горне души...” Творчасць Змітрака Бядулі і беларуская літаратура першай трэці XX ста- годдзя, Брэст: манаграфія, 2001 . . . . .	220
Joanna Szerszunowicz: E. Tabakowska, O przekładzie na przykładzie. Rozpra- wa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Wstęp Norman Davies, Kra- ków 1999 . . . . .	222

## SPRAWOZDANIA

Walentyna Mieszkowska, IV Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Русистика и современность”, Sankt-Petersburg, 28-29 czerwca 2001 r. . . . .	225
Alina Filinowicz, IX Międzynarodowa Konferencja Naukowa z cyklu „Droga ku wzajemności”, Białystok, 20-22 lipca 2001 r. . . . .	226

## CONTENTS

### LITERATURE

Wanda Supa — Literary heritage of Maxim Harecky . . . . .	7
Дзіна Дудзінская — The structure of the process of creation: writer and reality . . . . .	17
Helena Smorzewska — Existential dimension of metapharases in psalms by Teofan Prokopovich . . . . .	33
Данута Шпрингманн — The problem of moral choice and human fate in the novel by Ales Adamovich <i>Карателі</i> . . . . .	47
Марина Тимощенко — Young symbolists' aesthetic (Alexander Blok and Viacheslav Ivanov) . . . . .	61
Инна Слемнева — Sound symbolism of poetry . . . . .	73

Алесь Макарэвіч — Satiric compositions of Belorussian literature in the 30s of the 20 <sup>th</sup> century in the context of humoristic prose of that time . .	87
Elżbieta Pańkowska — The role of the main hero in the novels <i>Жизнь и необычайные приключения Ивана Чонкина</i> and <i>Кандидат на престол</i> by V. Vojnovich . . . . .	99

## LINGUISTICS

Zofia Abramowicz — Russian towards to close of the second millenium of Christianity . . . . .	107
Lilia Citko — Remarks on Lithuanian – Slavonic transpositions in proper names of the north Podlasie (16 <sup>th</sup> century) . . . . .	115
Наталья Жилина — Heroes' names in the novel <i>Капитанская дочка</i> by A. S. Pushkin: structure and functions . . . . .	129
Мікалай Гарбачык — Semantic field names connected with working of wood and producing wooden items . . . . .	139
Jolanta Chomko — Polish and Russian personal jargons . . . . .	147
Jacek Nowakowski — The structure of terminological lexicon . . . . .	153
Beata Edyta Podeszwik — Grammatical transformations as one of the translation methods applied by R. Łużny in his translation of Old Russian legends . . . . .	161
Krzysztof Rutkowski — Archaizing of religious lexicon in Russian of Soviet epoch . . . . .	171
Anna Rygorowicz — Language borrowings in Russian: computer lexicon . . .	183

## SCIENTIFIC DEBUTES

Joanna Byszczuk — Fiodor Tiutchev in Poland . . . . .	193
Ганна Саковіч — The picture of the main hero in the novel by Vladimir Karatkievich <i>Христос прызямліўся ў Гародні</i> . . . . .	201
Justyna Dziekońska — Personal names of Soviet epoch . . . . .	207

REVIEWS . . . . .	215
-------------------	-----

REPORTS . . . . .	225
-------------------	-----

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Wanda Supra — Литературное наследие Максима Горького . . . . .	7
Дзіна Дудзінская — Структура творческого процесса: писатель и действительность . . . . .	17

Helena Smorzewska — Переложения псалмов Феофана Прокоповича в автобиографическом контексте . . . . .	33
Данута Шпрингманн — Проблема морального выбора и судьбы человека в повести Алеся Адамовича <i>Каратели</i> . . . . .	47
Марина Тимощенко — Эстетика младосимволистов (Александр Блок и Вячеслав Иванов) . . . . .	61
Инна Слемнева — Звуковая символика поэзии . . . . .	73
Алесь Макарэвіч — Сатирические произведения белорусской литературы первой трети 30-ых гг. XX в. в контексте юмористической прозы этого периода . . . . .	87
Elżbieta Rańkowska — Роль главного героя в мире, представленном в повестях В. Войновича <i>Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина</i> и <i>Кандидат на престол</i> . . . . .	99

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Zofia Abramowicz — Русский язык в конце второго тысячелетия христианства . . . . .	107
Lilia Cítko — О литовско-славянских транспозициях в антропонимии северного Подляшья (XVI в.) . . . . .	115
Наталья Жилина — Имена героев в романе А. С. Пушкина <i>Капитанская дочка</i> : структура и функции . . . . .	129
Міколай Гарбачык — Семантическое поле «наименование лиц, связанных с обработкой дерева и изделием из него предметов» в старобелорусском языке . . . . .	139
Jolanta Chomko — Польские и русские арготизмы . . . . .	147
Jacek Nowakowski — Структура терминологического лексикона . . . . .	153
Beata Edyta Podeszwik — Грамматические трансформации как один из способов перевода Р. Лужным старорусских легенд и преданий . . . . .	161
Krzysztof Rutkowski — Деактуализация конфессиональной лексики в русском языке советской эпохи . . . . .	171
Anna Rygorowicz — Заимствования в русском языке: компьютерная лексика . . . . .	183

## ДЕБЮТЫ

Joanna Byszczuk — Федор Тютчев в Польше . . . . .	193
Ганна Саковіч — Образ главного героя в романе Владимира Короткевича <i>Хрыстос прыязмліўся ў Гародні</i> . . . . .	201
Justyna Dziekońska — Антропонимия советской эпохи . . . . .	207

РЕЦЕНЗИИ . . . . .	215
--------------------	-----

ОТЧЕТЫ . . . . .	225
------------------	-----